

187.

Mezinárodní úmluva
o zřízení Mezinárodního úřadu chemického v Paříži.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

ALBANIE, ARGENTINY, BELGIE, BULHARSKA, CHILE, KOLUMBIE, DOMINIKY, FRANCIE, ŘECKA, LUCEMBURSKA, MAROKA, MEXIKA, MONAKA, PARAGUAYE, PERU, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, TUNISU, TURECKA A
SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A ŘÁD:

Convention internationale

pour la création à Paris d'un Office international de chimie.

Les soussignés délégués des états désignés ci-après, réunis en Conference à Paris du 27. au 29. octobre 1927, en vue de créer un Office international de chimie, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Office International de Chimie, dont le siège est à Paris.

Article 2.

L'Office International de Chimie est chargé:

1^o D'étudier, dans un but d'intérêt général, les questions concernant l'organisation internationale de la documentation;

(Překlad).

Mezinárodní úmluva

o zřízení Mezinárodního úřadu chemického v Paříži.

Podepsaní zástupci států níže označených sešli se v Paříži ve dnech 27. až 29. října 1927 na konferenci za účelem zřízení Mezinárodního chemického úřadu a dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že založí a budou vydržovati Mezinárodní chemický úřad se sídlem v Paříži.

Článek 2.

Mezinárodní chemický úřad má za úkol: .

1. studovati za účelem obecného prospěchu otázky, týkající se mezinárodní organizace, pokud jde o práce dokumentační,

2° D'établir une coopération entre les organismes de documentation chimique existant ou à créer dans les divers pays;

3° De provoquer et de faciliter l'échange et le prêt, entre les Administrations publiques, les Parlements, les Universités, les Instituts de recherches, les Offices de documentation, les Bibliothèques, les Musées et les Sociétés savantes ou Groupements professionnels de la documentation touchant à la Chimie pure et appliquée en vue d'assurer la répartition des renseignements d'ordre scientifique, technique ou économique qui pourraient être utiles dans les pays adhérents.

Article 3.

L'Office est indépendant des autorités du pays dans lequel il est établi.

Il correspond directement avec les autorités gouvernementales, administratives et techniques chargées, dans les différents pays, de l'examen et de la solution des questions se rattachant à son objet.

Article 4.

Les Gouvernements font part à l'Office des mesures qu'ils prennent en vue d'assurer l'application des conventions internationales qui pourraient être établies dans le domaine de la Chimie et des industries qui en dérivent.

L'Office suggère les modifications qu'il pourrait être avantageux d'apporter aux dispositions de ces conventions.

Article 5.

Les Colonies, sur la demande de l'Etat dont elles dépendent, pourront être admises à faire partie de l'Office.

Article 6.

L'Office fonctionne sous l'autorité et le contrôle d'un Comité permanent, formé de délégués des pays contractants. La composition et les attributions de ce Comité permanent, ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit Office, sont déterminés par le règlement qui est annexé au présent arrangement et est considéré comme en faisant partie intégrante.

Article 7.

Les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de l'Office international sont couvertes par les contributions des pays con-

2. vytvořiti spolupráci mezi orgány pro práci dokumentační, které již existují nebo budou založeny v různých zemích,

3. povzbuzovati a usnadňovati výměnu a propůjčování výsledků práce dokumentační v oboru čisté a užité chemie mezi úřady veřejné správy, parlamenty, universitami, výzkumnými ústavy, úřady zabývajícími se pracemi dokumentačními, knihovnami, musei a učenými společnostmi nebo odbornými sdruženími pro práci dokumentační, za tím účelem, aby bylo zabezpečeno udílení informací povahy vědecké, technické a hospodářské, jež by mohly býti k užitku v zemích přistoupivších k úmluvě.

Článek 3.

Úřad je neodvislý od úřadů země, v níž jest zřízen.

Dopisuje přímo s úřady správními a technickými, jež mají za úkol v různých zemích zkoumati a řešiti otázky týkající se jeho působnosti.

Článek 4.

Vlády uvědomí úřad o opatřeních, která učiní k provedení mezinárodních úmluv, jež budou uzavřeny v oboru chemie nebo chemického průmyslu.

Úřad navrhuje změny, jež by bylo výhodno učiniti v ustanoveních těchto úmluv.

Článek 5.

Kolonie budou moci na žádost státu, na němž závisí, býti připuštěny, aby se staly členy úřadu.

Článek 6.

Úřad působí za dozoru a autority Stálého výboru, utvořeného z delegátů smluvních států. O složení a působnosti tohoto Stálého výboru, jakož i o organizaci a pravomoci řečeného úřadu jedná řád, který je připojen k této dohodě a pokládá se za její nedílnou součást.

Článek 7.

Roční výlohy, spojené s působností a vydržováním Mezinárodního úřadu, jsou hrazeny příspěvky smluvních států za podmínek, jež

tractants, établies dans les conditions prévues par le règlement annexé à la présente convention.

Article 8.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des pays contractants seront versées par ces derniers à l'Office, au commencement de chaque année.

Article 9.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement français et par celui-ci aux autres Gouvernements contractants. Elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office dans les conditions visées par l'article 7.

Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité. Elles conservent le droit de conclure séparément entre elles des arrangements particuliers dans le domaine de la documentation de Chimie pure et appliquée, à condition que ces arrangements ne soient pas contraires à la présente convention.

Article 11.

Le présent arrangement est conclu pour une période de six années. A l'expiration de ce terme, il continuera à demeurer exécutoire pour de nouvelles périodes de six années entre les pays qui n'auront pas notifié, deux années avant l'échéance de chaque période, l'intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

Article 12.

Le protocole de signature de la présente convention restera ouvert jusqu'au 1^{er} Mai 1928. Cette convention devra être ratifiée par les Gouvernements respectifs. Elle entrera en vigueur dès que sept des pays signataires auront déposé leurs ratifications.

Chaque Gouvernement adressera dans le plus bref délai possible sa ratification au Gouvernement français par le soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Ces ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

jsou uvedeny v řádu, připojeném k této úmluvě.

Článek 8.

Částky, jež tvoří příspěvek každého smluvního státu, budou státy placeny Úřadu vždy počátkem roku.

Článek 9.

Smluvní státy, které nepodepsaly této dohody, mohou k ní přistoupiti na svou žádost. Přístup bude oznámen diplomatickou cestou francouzské vládě a touto ostatním smluvním státům. Tím se smluvní stát současně zaváže, že účastní se příspěvkem úhrady nákladů Úřadu za podmínek stanovených čl. 7.

Článek 10.

Vysoké Smluvní Strany vyhrazují si, že budou moci společnou dohodou činiti v této úmluvě všechny změny, jež by se ukázaly býti potřebnými. Ponechávají si právo uzavíratí mezi sebou zvláštní dohody v oboru práce dokumentační o chemii čisté a užité, s podmínkou, že tyto dohody nebudou odporovati této úmluvě.

Článek 11.

Přítomná dohoda uzavírá se na dobu 6 let. Po uplynutí této doby bude míti platnost v nových obdobích po 6 letech pro ty státy, jež neoznámí 2 roky před uplynutím každého období, že úmluvu vypovídají.

Článek 12.

Podpisový protokol této úmluvy zůstane otevřen až do 1. května 1928. Úmluva musí býti ratifikována všemi smluvními státy. Vstoupí v platnost, jakmile 7 států, jež podepsaly úmluvu, složí své ratifikace.

Každá vláda zašle co nejdříve svou ratifikaci francouzské vládě, jejímž prostřednictvím bude o tom dána zpráva ostatním signatárním státům.

Tyto ratifikace budou uloženy v archivech vlády francouzské.

Fait à Paris, le 29 Octobre 1927, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont des copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux puissances contractantes.

Pour l'Albanie:
MALIK LIBOHOVA.

Pour la République Argentine:
SAUBIDET.

Pour la Belgique:
E. de GAIFFIER.

Pour la Bulgarie:
B. MORFOFF.

Pour le Chili:
ARTURO ALEMPARTE.

Pour la Colombie:
A. VASQUEZ COBO.

Pour la République Dominicaine:
W. A. ORTIZ.

Pour la France:
PINEAU.

Pour la Grèce:
C. ZENGHELIS.

Pour le Luxembourg:
MEDINGER.

Pour le Maroc:
JAC. LIOUVILLE, ad referendum.

Pour le Mexique:
DANIEL VELEZ.

Pour Monaco:
BELLANDO de CASTRO.

Pour le Paraguay:
R. C. CABALLERO.

Pour le Pérou:
MIMBELLA; RAMON E. RIBEYRO.

Pour la Pologne:
ALFRED CHLAPOWSKI.

Pour le Portugal:
Général ACHILES MACHADO.

Dáno v Paříži, dne 29. října 1927, v jednom exempláři, který bude uložen v archivech vlády francouzské a jehož ověřené opisy budou odevzdány diplomatickou cestou smluvním mocnostem.

Za Albanii:
MALIK LIBOHOVA.

Za republiku argentinskou:
SAUBIDET.

Za Belgii:
E. de GAIFFIER.

Za Bulharsko:
B. MORFOFF.

Za Chile:
ARTURO ALEMPARTE.

Za Kolumbii:
A. VASQUEZ COBO.

Za republiku dominikánskou:
W. A. ORTIZ.

Za Francii:
PINEAU.

Za Řecko:
C. ZENGHELIS.

Za Lucembursko:
MEDINGER.

Za Maroko:
JAC. LIOUVILLE, ad referendum.

Za Mexiko:
DANIEL VELEZ.

Za Monako:
BELLANDO de CASTRO.

Za Paraguay:
R. C. CABALLERO.

Za Peru:
MIMBELLA; RAMON E. RIBEYRO.

Za Polsko:
ALFRED CHLAPOWSKI.

Za Portugalsko:
generál ACHILES MACHADO.

Pour la Roumanie:
professeur S. MINOVICI.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:
professeur D. TOMITCH.

Pour la Tchecoslovaquie:
ŠTEFAN OSUSKÝ.

Pour la Tunisie:
GEOFFROY ST-HILAIRE.

Pour la Turquie:
A. FETHY.

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:
N. S. KOURNAKOF, P. DOUBOF,
G. LACHKEWITCH.

Za Rumunsko:
profesor S. MINOVICI.

Za království Srbů, Chorvatů a
Slovinců:
profesor D. TOMITCH.

Za Československo:
ŠTEFAN OSUSKÝ.

Za Tunis:
GEOFFROY ST-HILAIRE.

Za Turecko:
A. FETHY.

Za Svaz Sovětských Sociali-
stických Republik:
N. S. KOURNAKOF, P. DOUBOF,
G. LACHKEWITCH.

Règlement de l'office international de chimie.

Article premier.

Le Comité permanent institué par l'article 6 de la Convention est composé de représentants désignés par les Etats ou Colonies participants, à raison d'un représentant pour chaque Etat ou Colonie.

Article 2.

Le Comité élit dans son sein, au scrutin secret, pour une période de trois ans, un Président et deux Vice-Présidents.

La nomination du Président et des deux Vice-Présidents sera notifiée aux Gouvernements des pays participants.

Le Comité ne peut procéder à une nouvelle élection que trois mois après que tous les membres en auront été avertis.

Article 3.

Le Comité se réunit au moins une fois par an, au siège de l'Office International, sur la convocation de son Président.

Les votes du Comité ont lieu à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante. Les décisions ne seront valables que si le nombre des membres présents est égal au moins à la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

Řád Mezinárodního úřadu chemického.

Článek 1.

Stálý výbor, ustanovený článkem 6. úmluvy, se skládá ze zástupců účastněných států nebo kolonií tak, že každý stát nebo kolonie jmenuje jednoho zástupce.

Článek 2.

Výbor volí ze svého středu tajným hlasováním pro období 3 let předsedu a dva místopředsedy.

Jmenování předsedy a dvou místopředsedů, které bude obnoveno vždy za 3 roky, bude oznámeno vládám účastněných států.

Výbor může provést novou volbu až tři měsíce po té, kdy o tom byli všichni členové zpraveni.

Článek 3.

Výbor, svolaný předsedou, se schází aspoň jednou do roka v sídle Mezinárodního úřadu.

Výbor usnází se většinou hlasů. V případě rovnosti hlasů rozhoduje hlas předsedův. Rozhodnutí budou platna jen, bude-li počet přítomných členů činiti alespoň prostou nadpoloviční většinu všech členů.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents qui devront justifier de cette délégation.

Il est attribué à chaque état ou Colonie un nombre de voix défini par la catégorie dans laquelle il est enregistré en ce qui concerne sa participation aux dépenses de l'Office (voir Art. 12).

Article 4.

Le Comité pourra constituer une Commission permanente.

Article 5.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que sa décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis et que la moitié au moins desdits membres plus un ait fait connaître sa réponse.

Article 6.

Le Comité est chargé de régler le fonctionnement de l'Office International de Chimie institué par l'article 1^{er} de la Convention.

L'Office International sera établi dans des locaux spécialement affectés à sa destination.

Article 7.

Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître l'Office comme établissement d'utilité publique et il accordera la franchise douanière aux documents, matériel et produits qui lui seront destinés.

Article 8.

Le fonctionnement de l'Office est assuré par un personnel rétribué, comprenant un directeur et les agents nécessaires à la marche de l'Office, choisis dans différents pays.

Le Directeur est nommé par le Comité.

Article 9.

Le Directeur de l'Office a voix consultative au sein du Comité permanent dont il est secrétaire.

Article 10.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposition du Directeur de l'Office, le budget annuel.

S výhradou této podmínky mají nepřítomní členové právo delegovati svoje hlasy přítomným členům, kteří se musí vykázati příslušným zmocněním.

Každému státu nebo kolonii přiznává se určitý počet hlasů podle kategorie, do níž jest zapsán, pokud jde o spoluúčast na nákladech úřadu (viz čl. 12).

Článek 4.

Výbor může utvořiti stálou komisi.

Článek 5.

Mezi jednotlivými sezeními může výbor jednati písemně.

V tomto případě jest nutno, aby, má-li rozhodnutí výboru býti platno, všichni členové výboru byli požádáni o oznámení svého stanoviska a aby aspoň polovina těchto členů a jeden nad to sdělili svoji odpověď.

Článek 6.

Výbor jest povolán, aby řídil činnost Mezinárodního chemického úřadu, stanovenou článkem 2. úmluvy.

Mezinárodní úřad zařídí se v místnostech, zvláště určených k tomu účelu.

Článek 7.

Francouzská vláda učiní na základě žádosti výboru potřebné opatření, aby úřad byl uznán za ústav obecně prospěšný, a poskytne osvobození od cla dokumentům, materiálu a výrobkům, které mu budou určeny.

Článek 8.

Činnost úřadu obstarává placený personál, složený z ředitele a úředníků potřebných pro chod úřadu, kteří budou vybíráni ze smluvních států.

Ředitel je jmenován výborem.

Článek 9.

Ředitel úřadu, jenž je současně tajemníkem stálého výboru, má v lůně výboru poradní hlas.

Článek 10.

Výbor jest povolán sestaviti roční rozpočet na návrh ředitele úřadu.

Le budget est porté chaque année, dans un rapport spécial financier, à la connaissance des Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Article 11.

Le Directeur de l'Office adresse, avant chaque session, au Comité:

1° Un rapport financier sur les comptes de l'exercice précédent dont il lui sera, après vérification, donné décharge.

2° Un rapport général sur l'activité de l'Office sur les résultats obtenus depuis la session précédente.

3° Un projet général des réalisations à entreprendre.

Le Président du Comité adressera de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes, un rapport annuel sur la situation administrative et financière de l'Office et contenant les prévisions de dépenses de l'exercice suivant, ainsi que le tableau des parts contributives des Etats contractants.

Article 12.

L'échelle des Contributions, dont il est question à l'article 7 de la Convention, est établie d'après la population conformément au tableau suivant:

Catégorie	Population en millions d'habitants	Nombre de voix	Parts contributives
1	Plus de 30	6	25
2	de 20 à 30	5	20
3	de 15 à 20	4	15
4	de 10 à 15	3	10
5	de 5 à 10	2	5
6	moins de 5	1	3

Des dérogations à cette échelle pourront être accordées par le Comité, à la majorité des trois quarts des voix, aux pays qui se trouvent dans une situation spéciale du fait de la dépréciation de leur monnaie ou de l'importance relative de leur budget.

La part contributive est fixée à mille francs-or.

Il est loisible à tout pays de s'inscrire pour une part contributive supérieure à celle qui correspond au chiffre de sa population.

Rozpočet dává se každoročně na vědomí vládám vysokých smluvních stran zvláštní finanční zprávou.

Článek 11.

Ředitel úřadu posílá výboru před každým sezením:

1. finanční zprávu o účtech předešlého správního roku, na jejímž základě bude mu dáno po prozkoumání absolutorium,

2. souhrnnou zprávu o činnosti úřadu a o výsledcích docílených od předešlého shromáždění,

3. souhrnný návrh budoucí činnosti.

Předseda výboru pak pošle všem vládám Vysokých Smluvních Stran výroční zprávu o správní a finanční situaci úřadu, obsahující rozpočtovou rozvahu na budoucí správní rok, jakož i tabulku příspěvků smluvních států.

Článek 12.

Stupnice příspěvků, o nichž je řeč v čl. 7. úmluvy, jest sestavena podle počtu obyvatelstva podle této tabulky:

Kategorie	Počet obyvatelstva v milionech	Počet hlasů	Počet jednotek příspěvků
1	více než 30	6	25
2	od 20—30	5	20
3	od 15—20	4	15
4	od 10—15	3	10
5	od 5—10	2	5
6	méně než 5	1	3

Snížení příspěvků může být poskytnuto výborem tříčtvrtinovou většinou hlasů těm státům, které jsou ve zvláštní situaci následkem znehodnocení své měny, nebo s ohledem na jich rozpočet.

Jednotka příspěvků jest stanovena na 1000 zl. fr.

Každému státu jest ponecháno, aby se zapsal pro vyšší příspěvek než ten, který odpovídá počtu jeho obyvatelstva.

Article 13.

Il est prélevé sur les ressources annuelles une somme destinée à la constitution d'un fonds de réserve. Le total de cette réserve ne peut excéder le montant du budget annuel.

Article 14.

Les membres du Comité peuvent recevoir, sur les fonds affectés au fonctionnement de l'Office, une indemnité de frais de déplacement. Ils peuvent recevoir, en outre, un jeton de présence pour chacune des séances auxquelles ils assistent.

Article 15.

Le Comité fixe la somme à prélever annuellement sur son budget pour contribuer à assurer une pension de retraite au personnel de l'Office.

Article 16.

Le présent règlement aura même force et même valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

Fait à Paris, le 29 Octobre 1927 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français, dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux puissances contractantes.

Pour l'Albanie:
MALIK LIBOHOVA.

Pour la République Argentine:
M. SAUBIDET.

Pour la Belgique:
E. de GAIFFIER.

Pour la Bulgarie:
B. MORFOFF.

Pour le Chili:
ARTURO ALEMPARTE.

Pour la Colombie:
A. VASQUEZ COBO.

Pour la République Dominicaine:
W. A. ORTIZ.

Pour la France:
PINEAU.

Článek 13.

Z každoročních příjmů bude dána stranou jistá částka pro rezervní fond. Celková částka této rezervy nesmí přesahovati částku ročního rozpočtu.

Článek 14.

Členové výboru mohou obdržeti z prostředků určených činnosti úřadu úhradu cestovních nákladů. Mimo to mohou dostati za každou schůzi, které se zúčastní, presenční známku.

Článek 15.

Výbor určuje částku, jež má býti každoročně věnována z rozpočtu na úhradu nákladů, spojených se zajištěním pensijních požitků pro zaměstnance úřadu.

Článek 16.

Tento řád bude míti tutéž moc a platnost jako úmluva, k níž je připojen.

Dáno v Paříži, dne 29. října 1927, v jednom exempláři, který bude uložen v archivech francouzské vlády, a jehož ověřené opisy budou odevzdány diplomatickou cestou smluvním mocnostem.

Za Albanii:
MALIK LIBOHOVA.

Za republiku argentinskou:
M. SAUBIDET.

Za Belgii:
E. de GAIFFIER.

Za Bulharsko:
B. MORFOFF.

Za Chile:
ARTURO ALEMPARTE.

Za Kolumbii:
A. VASQUEZ COBO.

Za republiku dominikánskou:
W. A. ORTIZ.

Za Francii:
PINEAU.

Pour la Grèce: C. ZENGHELIS.	Za Řecko: C. ZENGHELIS.
Pour le Luxembourg: P. MEDINGER.	Za Lucembursko: P. MEDINGER.
Pour le Maroc: J. LIOUVILLE, ad referendum.	Za Maroko: J. LIOUVILLE, ad referendum.
Pour le Mexique: DANIEL VELEZ.	Za Mexiko: DANIEL VELEZ.
Pour Monaco: BELLANDO de CASTRO.	Za Monako: BELLANDO de CASTRO.
Pour le Paraguay: R. C. CABALLERO.	Za Paraguay: R. C. CABALLERO.
Pour le Pérou: MIMBELLA; RAMON E. RIBEYRO.	Za Peru: MIMBELLA; RAMON E. RIBEYRO.
Pour la Pologne: ALFRED CHLAPOWSKI.	Za Polsko: ALFRED CHLAPOWSKI.
Pour le Portugal: Général ACHILES MACHADO.	Za Portugalsko: generál ACHILES MACHADO.
Pour la Roumanie: professeur S. MINOVICI.	Za Rumunsko: profesor S. MINOVICI.
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: professeur D. TOMITCH.	Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců: profesor D. TOMITCH.
Pour la Tchécoslovaquie: ŠTEFAN OSUSKÝ.	Za Československo: ŠTEFAN OSUSKÝ.
Pour la Tunisie: GEOFFROY ST-HILAIRE.	Za Tunis: GEOFFROY ST-HILAIRE.
Pour la Turquie: A. FETHY.	Za Turecko: A. FETHY.
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes: N. S. KOURNAKOF, P. DOUBOF, G. LACHKEWITCH.	Za Svaz Sovětských Sociali- stických Republik: N. S. KOURNAKOF, P. DOUBOF, G. LACHKEWITCH.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ŘÁD SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTRĚČCE DNE 20. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCI:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhláší se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena dne 12. prosince 1931, takže úmluva nabyla pro republiku Československou podle článku 12. mezinárodní působnosti dnem 12. prosince 1931.

Smlouvou jsou vázány tyto státy:

Albanie, Belgie, Francie, Maroko, Polsko, Rumunsko a Tunis od 12. prosince 1931, Monako od 16. dubna 1932.

Dr. Beneš v. r.